

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ZWEDEN	25/03/2011	Kennisgeving	15/06/2012	

Décision du Conseil européen du 25 mars 2011 modifiant l'article 136 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne en ce qui concerne un mécanisme de stabilité pour les Etats membres dont la monnaie est l'euro

Etats	Date authentication	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALLEMAGNE	25/03/2011	Notification		
AUTRICHE	25/03/2011	Notification	30/07/2012	
BELGIQUE	25/03/2011	Notification	16/07/2012	
BULGARIE	25/03/2011	Notification	06/08/2012	
CHYPRE	25/03/2011	Notification	03/07/2012	
DANEMARK	25/03/2011	Notification	07/05/2012	
ESPAGNE	25/03/2011	Notification	15/06/2012	
ESTONIE	25/03/2011	Notification	07/09/2012	
FINLANDE	25/03/2011	Notification	29/05/2012	
FRANCE	25/03/2011	Notification	02/04/2012	
GRECE	25/03/2011	Notification	17/04/2012	
HONGRIE	25/03/2011	Notification	19/04/2012	
IRLANDE	25/03/2011	Notification	01/08/2012	
ITALIE	25/03/2011	Notification	25/09/2012	
LETTONIE	25/03/2011	Notification	24/05/2012	
LITUANIE	25/03/2011	Notification	06/07/2012	
LUXEMBOURG	25/03/2011	Notification	24/07/2012	
MALTE	25/03/2011	Notification		
PAYS-BAS	25/03/2011	Notification	20/09/2012	
POLOGNE	25/03/2011	Notification		
PORTUGAL	25/03/2011	Notification	06/02/2012	
ROUMANIE	25/03/2011	Notification	11/07/2012	
ROYAUME-UNI	25/03/2011	Notification		
SLOVAQUIE	25/03/2011	Notification	13/06/2012	
SLOVENIE	25/03/2011	Notification	17/10/2011	
SUEDE	25/03/2011	Notification	15/06/2012	
TCHEQUE REP.	25/03/2011	Notification		

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2012 — 2941

[C — 2012/15139]

10 JULI 2012. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, gedaan te Brussel op 17 januari 2007 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, gedaan te Brussel op 17 januari 2007, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2012 — 2941

[C — 2012/15139]

10 JUILLET 2012. — Loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, faite à Bruxelles le 17 janvier 2007 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, faite à Bruxelles le 17 janvier 2007, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Gegeven te Brussel, 10 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 22/02/2012, nr. 5-1495/1.

Verslag namens de Commissie nr. 5-1495/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 31 mei 2012.

Stemming, vergadering van 31 mei 2012.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2225/1.

Verslag namens de commissie nr. 53-2225/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 53-2225/3.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 14 juni 2012.

Stemming, vergadering van 14 juni 2012.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 29 september 2012.

Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REPUBLIEK KOREA

(hierna genoemd « de Partijen »),

Verlangende een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

TOEPASSINGSGEBIED

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om hulp behoort tot de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij. Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet onder « procedure » worden verstaan alle aspecten van de strafprocedure, daaronder begrepen het onderzoek en de vervolging.

2. Onder « strafzaken » worden ook verstaan strafbare feiten in verband met de belastingwetgeving, douanerechten, controle op wisseloperaties of enige andere aangelegenheid betreffende ontvangsten, wanneer de procedure niet voornamelijk ertoe strekt belastingen te bepalen of te innen.

3. De wederzijdse rechtshulp omvat :

- (a) het afnemen van getuigenissen en verklaringen van personen;
- (b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
- (c) de identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;
- (d) de afgifte van documenten;
- (e) de tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslag-neming;
- (f) de hulp bij het ter beschikking stellen van gedetineerde of andere personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 22 février 2012, n° 5-1495/1.

Rapport fait au nom de la Commission n° 5-1495/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 31 mai 2012.

Vote, séance du 31 mai 2012.

Chambre des représentants

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2225/1.

Rapport fait au nom de la commission n° 53-2225/2.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale n° 53-2225/3.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 14 juin 2012.

Vote, séance du 14 juin 2012.

(2) Cette Convention entre en vigueur le 29 septembre 2012.

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE DE COREE

(ci-après appelés « les Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante. Au sens de la présente Convention, il convient d'entendre par « procédure » tous les aspects de la procédure en matière pénale, y compris les enquêtes, les poursuites et l'instruction judiciaire.

2. Les matières pénales comprennent également les infractions relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à toute autre question liée aux recettes, lorsque l'objectif principal de la procédure ne porte pas sur l'établissement ou la perception d'impôts.

3. L'entraide comprend :

- (a) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
- (b) la communication d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- (c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- (d) la remise de documents;
- (e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- (f) l'aide dans la mise à disposition de personnes détenues ou autres aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;

(g) de maatregelen genomen met het oog op het recupereren van opbrengsten van criminele activiteiten; en

(h) enige andere vorm van bijstand die verenigbaar is met het doel van deze Overeenkomst en die niet verboden is krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op :

(a) de uitlevering van personen;

(b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte partij van in de verzoekende partij uitgesproken strafvonnissen, tenzij binnen de in de wetgeving van de aangezochte partij en deze Overeenkomst toegestane grenzen;

(c) de overbrenging van gedetineerden met het oog op strafuitvoering; en

(d) de overdracht van vervolging in strafzaken.

Artikel 2

ANDERE OVEREENKOMSTEN

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de tussen de Partijen bestaande verbintenissen krachtens andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken en belet niet dat de Partijen elkaar hulp verlenen of blijven hulp verlenen in overeenstemming met andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken.

Artikel 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Beide Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in deze Overeenkomst bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de federale overheidsdienst Justitie. De centrale autoriteit voor de Republiek Korea is de Minister van Justitie of een door voornoemd minister aangewezen ambtenaar.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

Artikel 4

BEVOEGDE AUTORITEITEN

Voor beide Partijen zijn de bevoegde autoriteiten de gerechtelijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie.

Artikel 5

WEIGERING TOT RECHTSHULP

1. De rechtshulp kan worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte partij zulks vereist, in het bijzonder :

(a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt :

— als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende misdrijven;

— of als militaire misdrijven, die geen misdrijven van gemeen recht opleveren;

(b) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang van de aangezochte staat in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;

(c) indien de zaak waarop een strafprocedure in de verzoekende partij betrekking heeft geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte partij, ingeval de zaak behoort tot de bevoegdheid van de aangezochte partij;

(d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;

(e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij

— redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf;

— dat verzoek het gevolg is van een verzoek van de verdachte of beklaagde zelf;

(g) les mesures prises pour aider à récupérer les produits des activités criminelles; et

(h) toute autre forme d'assistance compatible avec l'objet de la présente Convention et qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

4. La présente Convention ne s'applique pas :

(a) à l'extradition de personnes;

(b) à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans les limites autorisées par la législation de la Partie requise et la présente Convention;

(c) au transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine; et

(d) au transfert de poursuites en matière pénale.

Article 2

AUTRES ACCORDS

La présente Convention n'affecte pas les engagements existant entre les Parties, conformément à d'autres conventions, accords ou autres, et n'empêche pas les Parties de s'accorder ou de continuer à s'accorder une entraide conformément à d'autres conventions, accords ou autres.

Article 3

AUTORITES CENTRALES

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République de Corée sera le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par ledit ministre.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

Article 4

AUTORITES COMPETENTES

Pour les deux Parties, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

Article 5

REFUS D'ENTRAIDE

1. L'entraide peut être refusée lorsque la législation de la Partie requise l'impose, et en particulier :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise :

— soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;

— soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. La Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel de son pays au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;

(c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise, dans le cas où l'affaire est du ressort de la Partie requise;

(d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle;

(e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins

— qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort;

— que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même;

— de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

(f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of definitieve vrijspraak of amnestie;

(g) indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.

2. De aangezochte partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

4. Indien de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende partij.

Artikel 6

INHOUD VAN VERZOEKEN

1. Een verzoek om rechtshulp bevat :

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

(b) het doel van het verzoek en de omschrijving van de gevraagde rechtshulp;

(c) behalve in geval van verzoek om afgifte van documenten, een omschrijving van het onderwerp en de aard van het onderzoek of de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en ad-hocwetgeving; en

(d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden geleid.

2. Voor zover mogelijk kan een verzoek om rechtshulp tevens volgende elementen bevatten :

(a) informatie over de identiteit, nationaliteit en verblijfplaats van de persoon op wie het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende partij betrekking heeft, alsmede van alle personen van wie men bewijs wenst te verkrijgen;

(b) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de persoon aan wie een kennisgeving moet worden gedaan, over het verband tussen voornoemde persoon en de procedure, alsmede over de wijze van kennisgeving;

(c) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de te lokaliseren persoon;

(d) een omschrijving van de te doorzoeken plaats of van de persoon bij wie een huiszoeking moet worden verricht, alsmede van de in beslag te nemen goederen;

(e) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure of voorwaarde;

(f) informatie over de vergoedingen en onkosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de verzoekende partij te verschijnen;

(g) de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor; en

(h) enige andere informatie die nodig kan zijn voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Indien de aangezochte partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

Artikel 7

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN OM RECHTSHULP

1. De aangezochte partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij met betrekking tot een strafzaak toegezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, bewijs te verzamelen, dossiers, documenten of overtuigingsstukken te bezorgen, of door een strafbaar

— que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

(f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été acquittée ou amnistiée définitivement dans la Partie requise;

(g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 20 de la présente Convention.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

4. Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

Article 6

CONTENU DES DEMANDES

1. Une demande d'entraide comprend :

(a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou la procédure en rapport avec la demande;

(b) le but de la demande et la description de l'entraide demandée;

(c) sauf dans les cas de demande de remise de documents, une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la procédure, y compris un résumé des faits pertinents et de la législation ad hoc; et

(d) toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie.

2. Une demande d'entraide peut également comprendre, dans la mesure du possible :

(a) des informations sur l'identité, la nationalité et la localisation de toute personne faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans la Partie requérante et de toute personne dont on souhaite obtenir des preuves;

(b) des informations sur l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, sur le lien entre cette personne et la procédure ainsi que sur les modalités de la notification;

(c) des informations sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser;

(d) une description du lieu ou de la personne à perquisitionner et des biens à saisir;

(e) une description de toute procédure ou condition particulière à observer dans l'exécution de la demande;

(f) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante;

(g) le besoin de confidentialité et les motifs qui le justifient; et

(h) toute autre information qui peut se révéler nécessaire pour l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Article 7

EXECUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête, de collecter des preuves ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime,

feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.

2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de procedurevormen en -regels van de aangezochte partij. De aangezochte partij kan evenwel andere door de verzoekende partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte partij schenden.

3. Indien de verzoekende partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

Artikel 8

TALEN

Met toepassing van deze Overeenkomst voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte partij of in de Engelse taal.

Artikel 9

VERZOEKEN MET BETREKKING TOT EEN BIJZONDERE PROCEDURE

Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, deelt de aangezochte partij het tijdstip en de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp mee. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte partij daarmee instemt.

Artikel 10

TOEZENDING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende partij bewaard tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan vraagt.

2. De aangezochte partij kan de toezending van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voor-noemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.

3. Op verzoek van de aangezochte partij geeft de verzoekende partij zo spoedig en voor zover mogelijk de met toepassing van deze Overeenkomst verstrekte elementen terug.

Artikel 11

HUISZOEKINGEN, INBESLAGNEMINGEN EN ANDERE DWANGMAATREGELEN

1. De aangezochte partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer en bezorgt de verzamelde elementen aan de verzoekende partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord is.

2. De aangezochte partij verstrekt de door de verzoekende partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

3. De verzoekende partij neemt alle door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende partij worden bezorgd in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

4. De aangezochte partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maatregelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord zijn en voor het strafbaar feit in haar rechtsgebied een onderzoek of vervolging zou zijn ingesteld.

Artikel 12

OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN

1. De aangezochte partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende partij in kennis van het resultaat van

sans préjudice des droits de tierces personnes, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

Article 8

LANGUES

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Article 9

DEMANDES D'UNE PROCEDURE PARTICULIERE

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 10

TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en demande le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

3. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante rend, dans les meilleurs délais et dans la limite du possible, les éléments fournis en application de la présente Convention.

Article 11

PERQUISITIONS, SAISIES ET AUTRES MESURES DE CONTRAINTE

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et transmet les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

4. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures demandées au regard des lois de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction aurait fait l'objet d'une enquête ou de poursuites dans sa juridiction.

Article 12

PRODUITS DES ACTIVITES CRIMINELLES

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la

haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende partij aan de aangezochte partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.

2. Indien in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde opbrengsten worden verhandeld, overgedragen of vervoerd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Met toepassing van deze Overeenkomst verbeurdverklaarde opbrengsten worden bewaard door de aangezochte partij, die erover beschikt in overeenstemming met haar wetgeving, tenzij de Partijen anders overeenkomen.

5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.

6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 13

AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij gaat over tot afgifte van daartoe door de verzoekende partij toegezonden documenten.

2. Een verzoek om afgifte van een document waarin een persoon wordt gevraagd te verschijnen, moet ten minste vijftien (15) dagen vóór de datum waarop de verschijning is gepland door de aangezochte partij zijn ontvangen. In spoedeisende gevallen kan de aangezochte partij afzien van deze voorwaarde.

3. De aangezochte partij bezorgt een bewijs van afgifte aan de verzoekende partij. Indien geen afgifte kan worden gedaan, wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld en wordt meegedeeld waarom.

4. Een persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven document niet in acht neemt, kan om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 14

VERSCHIJNING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN

1. Indien de verzoekende partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een persoon als getuige of deskundige voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van documenten en wordt de persoon door de aangezochte partij verzocht te verschijnen. De aangezochte partij deelt het antwoord van voornoemde persoon mee aan de verzoekende partij.

2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek en de documenten melding worden gemaakt van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten. De persoon wordt in kennis gesteld van alle te storten vergoedingen en onkosten.

3. De te storten vergoedingen, daaronder begrepen de verblijfkosten, alsmede de door de verzoekende partij aan de persoon terug te betalen reiskosten worden berekend vanaf zijn verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.

4. Indien een verzoek daartoe wordt gedaan, kan de aangezochte partij een voorschot toestaan aan de persoon. Daarvan wordt melding gemaakt op het verzoek en de documenten. Het voorschot wordt terugbetaald door de verzoekende partij.

Artikel 15

TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN

1. Wanneer de verzoekende partij een gedetineerde persoon vraagt persoonlijk te verschijnen om mee te werken in het kader van een strafprocedure, wordt voornoemde persoon tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waarop de verschijning moet plaatsvinden, mits hij wordt teruggezonden binnen de door de aangezochte partij gestelde termijn, onverminderd de bepalingen van de artikelen 14 en 17, voor zover toepasselijk.

Overbrenging kan worden geweigerd :

(a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt;

Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'une décision définitive soit prise à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise qui en dispose selon sa législation, sauf accord contraire entre les Parties.

5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

Article 13

REMISE DE DOCUMENTS

1. La Partie requise procède à la remise des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. Une demande de remise d'un document sollicitant la comparution d'une personne doit être reçue par la Partie requise au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle la comparution est prévue. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet une preuve de remise à la Partie requérante. Si la remise ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée et les motifs lui sont communiqués.

4. Toute personne qui ne se conforme pas à un document qui lui est remis en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

Article 14

COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise des documents et la Partie requise invitera cette personne à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse de la personne à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou les documents devront mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser. La personne est informée de toute dépense ou indemnité à verser.

3. Les indemnités, y compris les frais de subsistance, à verser, ainsi que les frais de voyage à rembourser par la Partie requérante à la personne, seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où la comparution doit avoir lieu.

4. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance à la personne. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou les documents et remboursée par la Partie requérante.

Article 15

TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle est demandée par la Partie requérante aux fins de collaboration dans une procédure pénale sera transférée temporairement sur le territoire où la comparution doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14 ou de l'article 17, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

(a) si la personne détenue n'y consent pas;

(b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij;

(c) indien door de overbrenging de duur van zijn detentie mogelijk wordt verlengd; of

(d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende partij.

2. Wanneer de overgebrachte persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte partij gedetineerd moet blijven, houdt de verzoekende partij voornoemde persoon in detentie en zendt zij hem gedetineerd terug na de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Wanneer de aangezochte partij de verzoekende partij meedeelt dat de overgebrachte persoon niet langer in detentie moet worden gehouden, wordt voornoemde persoon in vrijheid gesteld en behandeld in overeenstemming met artikel 14 van deze Overeenkomst.

4. De duur van de in de aangezochte partij opgelegde straf van een krachtens dit artikel overgebrachte persoon wordt in mindering gebracht op de duur van de detentie in de verzoekende partij.

Artikel 16

DOORTOCHT

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen beide Partijen de doortocht over hun grondgebied toestaan van in een derde staat gedetineerde personen die door de andere partij zijn gevraagd persoonlijk te verschijnen om op te treden als getuige of deskundige of om mee te werken in het kader van een onderzoek. De doortocht wordt toegestaan binnen de grenzen van de wetgeving van de aangezochte partij, na een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.

2. De overgebrachte persoon blijft gedetineerd op het grondgebied van de verzoekende partij binnen de grenzen van de wetgeving van de verzoekende partij.

3. Beide Partijen kunnen weigeren de doortocht toe te staan aan hun onderdanen.

4. Alle uit de doortocht voortvloeiende uitgaven worden gedragen door de verzoekende partij.

Artikel 17

IMMUNITEIT

1. Geen enkele persoon die na een verzoek daartoe voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij. Voornoemde persoon kan evenmin worden gedwongen te getuigen in het kader van een andere procedure of mee te werken in het kader van een ander onderzoek dan de procedure of het onderzoek waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Geen enkele persoon die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de persoon officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

4. Een persoon die geen gevolg geeft aan een oproeping om te verschijnen waarvan de afgifte was gevraagd, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer voornoemde oproeping bevelen zou bevatten, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt opgeroepen om te verschijnen.

Artikel 18

AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENCING

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze

(b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;

(c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou

(d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Lorsque la personne transférée doit rester en détention selon les lois de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande.

3. Quand la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être gardée en détention, cette personne est remise en liberté et traitée conformément à l'article 14 de la présente Convention.

4. Une personne transférée conformément au présent article voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

Article 16

TRANSIT

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, chaque Partie peut accorder le transit sur son territoire de personnes détenues dans un Etat tiers et dont la comparution personnelle a été requise par l'autre Partie aux fins de comparution en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins de collaboration à l'enquête. Ce transit sera accordé dans les limites prévues par les lois de la Partie requise, sur demande accompagnée de tous les documents nécessaires.

2. La personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie requérante dans les limites permises par la législation de la Partie requérante.

3. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.

4. Toutes les dépenses découlant du transit seront supportées par la Partie requérante.

Article 17

SAUF-CONDUIT

1. Aucune personne comparissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante, conformément à une demande de celle-ci, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure ou de collaborer dans une enquête autre que la procédure ou l'enquête à laquelle la demande se rapporte.

2. Aucune personne comparissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

4. Une personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle n'y soit à nouveau citée régulièrement à comparaître.

Article 18

RECUEIL DE TEMOIGNAGE OU DEPOSITION PAR VIDEOCONFERENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les

overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 19

TOEZENDING VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER EN ANDERE DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij bezorgt de door de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen, voor zover haar bevoegde justitiële autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte partij voorzien.

3. De aangezochte partij verstrekt afschriften van documenten en stukken die voor het publiek toegankelijk zijn in de vorm van een openbaar of ander register of door het publiek kunnen worden gekocht.

Artikel 20

VERTROUWELIJKHEID

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven. Wanneer het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

2. De verzoekende partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken, gebruiken of meedelen voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 21

LEGALISATIE EN CERTIFICATIE

1. Onverminderd het tweede lid van dit artikel moeten verzoeken om rechtshulp en daarmee verband houdende documenten, alsmede de in antwoord op dergelijke verzoeken verstrekte documenten en stukken niet worden gelegaliseerd of gecertificeerd.

2. Voor zover mogelijk krachtens de wetgeving van de aangezochte partij worden de documenten, dossiers en andere stukken bezorgd in de door de verzoekende partij gevraagde vorm of vergezeld van een door haar gevraagde legalisatie of certificatie met het oog op de ontvankelijkheid ervan krachtens haar wetgeving.

3. De aangezochte partij kan gewaarmerkte afschriften van gevraagde dossiers en documenten bezorgen. Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, worden evenwel voor zover mogelijk originelen toegezonden.

Artikel 22

UITGAVEN

1. De aangezochte partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende partij betaalt evenwel :

(a) de uitgaven met betrekking tot de overbrenging van een persoon naar of uit het grondgebied van de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij, alsmede alle aan de persoon te storten vergoedingen en onkosten wanneer hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt naar aanleiding van een met toepassing van artikel 15 of 16 gedaan verzoek;

(b) alle reiskosten van de begeleiders van de persoon naar aanleiding van een met toepassing van artikel 16 gedaan verzoek; en

(c) de uitgaven en honoraria van deskundigen.

2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat om het verzoek in te willigen buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de nadere regels en voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparee en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Article 19

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

3. La Partie requise fournit des copies de documents ou pièces qui sont accessibles au public à titre de registre public ou autre, ou qui peuvent être achetées par le public.

Article 20

CONFIDENTIALITE

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité demandée, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

2. La Partie requérante ne peut divulguer, utiliser ou transmettre une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 21

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les demandes d'entraide et les documents y afférents, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à de telles demandes, sont dispensés de toutes formalités de certification ou d'authentification.

2. Pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés d'une certification ou authentification demandée par celle-ci afin de les rendre recevables selon la législation de la Partie requérante.

3. La Partie requise peut transmettre des copies certifiées de dossiers ou de documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante en fait la demande expresse, les originaux lui sont communiqués dans la mesure du possible.

Article 22

DEPENSES

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais la Partie requérante prend en charge :

(a) les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes indemnités ou dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en application de l'article 15 ou 16;

(b) tous les frais de voyage des officiers accompagnant la personne à la suite d'une demande formulée en application de l'article 16; et

(c) les dépenses et honoraires d'experts.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

Artikel 23

UITWISSELING
VAN MEDEDELINGEN OMTRENT VEROORDELINGEN

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De centrale autoriteiten wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

Artikel 24

OVERLEG

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

Artikel 25

INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. Beide Partijen kunnen deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere partij wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. Vóór de opzegging van de Overeenkomst ontvangen verzoeken om rechtshulp worden evenwel behandeld in overeenstemming met de Overeenkomst alsof deze nog steeds in werking was.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 17 januari 2007, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2012 — 2942

[2012/205199]

20 SEPTEMBER 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 2008 tot aanwijzing van de leden van het Comité van beroep voor de evaluatie van houders van management- en staffuncties dat werd opgericht bij de Minister van Ambtenarenzaken

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 2001, betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 19^{ter}, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 1 februari 2005 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 juli 2005 en 24 mei 2006;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de staffuncties in de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 19^{ter}, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2005 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 februari 2006 en 18 juli 2006;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 2008 tot aanwijzing van de leden van het Comité van beroep voor de evaluatie van houders van management- en staffuncties dat werd opgericht bij de Minister van Ambtenarenzaken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 december 2009;

Article 23

ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Chaque Partie donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

Article 24

CONSULTATIONS

1. En cas de besoin, les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique, dans les cas où les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article 25

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après le jour de la notification.

4. Les demandes d'entraide qui ont été reçues avant la dénonciation de la Convention sont néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise, française, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2012 — 2942

[2012/205199]

20 SEPTEMBRE 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 2008 désignant les membres du Comité de recours en matière d'évaluation des titulaires de fonction de management et d'encadrement créé auprès de la Ministre de la Fonction publique

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management dans les services publics fédéraux et les services publics fédéraux de programmation, notamment l'article 19, remplacé par l'arrêté royal du 1^{er} février 2005 et modifié par les arrêtés royaux du 8 juillet 2005 et 24 mai 2006;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 2002 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions d'encadrement dans les services publics fédéraux et les services publics fédéraux programmation, notamment l'article 19^{ter}, inséré par l'arrêté royal du 12 avril 2005 et modifié par les arrêtés royaux des 2 février 2006 et 18 juillet 2006;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 2008 désignant les membres du Comité de recours en matière d'évaluation des titulaires de fonction de management et d'encadrement créé auprès de la Ministre de la Fonction publique, modifié par l'arrêté royal du 7 décembre 2009;